



Memorandum of Understanding (MoU)

between

**Ministry of Higher Education and Scientific Research/University of Baghdad (UoB)
Republic of Iraq**

and

**Tehran University of Medical Sciences (TUMS)
Islamic Republic of Iran**

Prompted by a mutual desire, the **Ministry of Higher Education and Scientific Research University of Baghdad - Republic of Iraq**, referred to hereinafter as **(the first party)** and **Tehran University of Medical Sciences - Islamic Republic of Iran** referred to hereinafter as **(the second party)** both parties hereinafter shall be referred to as **(the two parties)**. In order to strengthen educational and academic ties between them and encourage direct communication and cooperation in the field of research between faculty members in medical sciences in a manner that does not contradict the relevant legislation in force in both countries, the two parties agreed on the following:

Article 1

This Memorandum of Understanding embodies all the intentions and objectives of the two parties. Its articles are read as unitary and the introduction section shall be treated as an integral part of this MoU.

Article 2

The areas of cooperation between the two parties shall be specified as following:

- a. Development of proposals for the mobility of students of possible primary and higher studies, joint diploma and certificate programs, summer schools and joint doctoral programs.
- b. Providing opportunities for primary and higher studies students to attend classes and participate in academic recruitment, education and scientific research services at the other university.
- c. Development of proposals in the field of joint research.
- d. Publication of joint academic research.
- e. Exchange of curricula and academic publications.
- f. Encouraging faculty members and researchers to make academic visits to attend conferences, seminars, lectures and discussions.
- g. The topics of joint academic and research activities, the conditions for taking advantage



of the results achieved, the arrangements for specific visits and exchanges and other forms of cooperation are negotiated and agreed upon for each specific case by signing separate agreements.

Article 3

The two parties will agree to cooperate on the following aspects:

- a. Facilitating the granting to entry visa to visiting delegations of both universities in accordance with applicable legislation of the two countries.
- b. Coordination of the two universities to communicate and have meetings regularly.

Article 4

Designated academic coordinators of both universities will follow up the execution of the clauses of this Memorandum of Understanding; they are as follows:

Name: Professor Dr. Raghad Abdul Razzaq Mohammed	Name: Professor Dr. Mahdi Sadat al-Mousawi
Position: Dean of the Faculty of Dentistry at the University of Baghdad	Position: Dean of the Faculty of Dentistry Tehran University of Medical Sciences
Address: University of Baghdad, Aljadiriya, Baghdad, Iraq, 10071	Address: Tehran University of Medical Sciences, Palestine Street, Keshavarz Avenue, 1416634793, Tehran, Iran
Telephone: +964 7727363440	Telephone: +9821 88351255
Email: Raghadalhashimi@codental.uobaghdad.edu.iq Culturalrelations@uobaghdad.edu.iq	Email: dentistry_intl@sina.tums.ac.ir ms-moosavi@tums.ac.ir

Article 5

- a. Financial and administrative matters resulting from the implementation of this MoU are agreed upon by direct contact between the two parties taking into consideration that its details, under the executive agreements or annexes containing all the agreed items with costs, timetable and predicted output should be determined for the clauses agreed upon. The two parties shall sign it further to MoU. This agreement or annex is an integral part of the memorandum.
- b. This MoU does not bear any financial obligations to be implemented by the two contracting parties.

Article 6

The two parties agree that each new project or task can be carried out under this MoU in accordance with its details and executive agreement or annex, as an integral part of this MoU.



Article 7

In order to ensure the implementation of this memorandum, a joint committee is formed between the two parties, which includes specialized experts to develop a follow-up mechanism, to implement the articles, clauses of this memorandum, and its annexes, and to open new horizons for cooperation. The committee meets once a year periodically and alternately in both countries or as needed.

Article 8

- 1- Protection and promotion of intellectual property rights arising from this memorandum shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the two parties.
- 2- Each party owns all the intellectual rights belonging to it and grants the other party a permanent license which is irrevocable for what is being agreed to use this property for its own teaching and research purposes.
- 3- In the event that both parties are responsible for the creation of intellectual property together, the intellectual property belongs to the two parties according to the innovative contribution provided by each party. If the intellectual property is subject to exploitation, neither party can exploit it without the consent of the other party under conditions agreed on.

Article 9

Disputes that can be evoked from the execution or interpretation of the MoU are resolved by direct contact between the two parties through negotiations. In the case of failure to reach any amicable solution, a coordinating committee will be composed for this purpose. The MoU will be ended in case of not reaching a solution.

Article 10

Neither information can be revealed nor disclosed regarding the outcomes of this MoU otherwise distributed publicly or registered its resulted legal property rights.

Article 11

- 1- This MoU shall enter into force from the date of signature and either of the two parties shall notify the other with that. It remains valid for (3) three years and extended for a similar period unless otherwise either of the two parties demand the other for a written form through diplomatic channels to terminate it before (6) six months from the expiry date of this MoU.
- 2- This MoU does not affect carrying on their completion of the activities and joint programs already in place till the end in case of cancellation or ending it unless otherwise agreed upon by the two parties.



TEHRAN UNIVERSITY
OF
MEDICAL SCIENCES

Article 12

This Memorandum of Understanding cannot be changed, modified, reconsidered, omitted, added or completed without written consent of the two parties during its effectiveness. Any modification or annex becomes an integral part of it and gets into effect as the same procedures mentioned in Article (11) of this MoU.

The Memorandum of Understanding is signed On / / A.H. dated / / 2024 A.D., and written in three original versions in Arabic, Persian and English. Each version has the same legal validity.

On behalf of
Ministry of Higher Education and Scientific
Research/
University of Baghdad
Republic of Iraq

Prof. Dr Bahaa Ibraheem Ansaf
President

Date 05/11/2024

On behalf of

Tehran University of Medical Sciences
Islamic Republic of Iran

Prof. Dr. Seyed Reza Raeeskarami
Chancellor

Date





یادداشت تفاهم
فی ما بین
دانشگاه بغداد / وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی عراق

و

دانشگاه علوم پزشکی تهران، جمهوری اسلامی ایران

دانشگاه بغداد/ وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی عراق، که از این پس «طرف اول» نامیده می شود، و دانشگاه علوم پزشکی تهران که از این پس «طرف دوم» نامیده می شود، به طور مشترک به عنوان «طرفین»؛ به منظور تحکیم پیوندهای آموزشی و دانشگاهی فی ما بین و تشویق ارتباط و همکاری مستقیم در زمینه پژوهشی بین اعضای هیئت علمی در رشته های علوم پزشکی و به نحوی که مغایر با قوانین مربوطه جاری در دو کشور نباشد، در مورد اشکال کلی همکاری زیر توافق می کنند:

بند (۱)

این تفاهم نامه شامل تمام مقاصد و اهداف اعلام شده طرفین است. بندهای آن به صورت مستقل بوده و بخش مقدمه باید جزء لاینفک این تفاهم نامه تلقی شود.

بند (۲)

زمینه های همکاری بین طرفین به شرح زیر مشخص می گردد:

آ- تدوین و توسعه پروپوزالهای مربوط به جابجایی دانشجویان در مقاطع مقدماتی و عالی، دوره های دیپلما و گواهی مشترک، مدارس فصلی و دوره دکتری مشترک و سازماندهی فعالیت های مشترک آکادمیک و تحقیقاتی.

ب- ایجاد فرصت برای دانشجویان مقاطع مقدماتی و عالی جهت حضور در کلاس ها و مشارکت در جذب اعضای هیات علمی، خدمات علمی و پژوهشی و آموزشی.

پ- تدوین و توسعه پروپوزالهای تحقیقاتی مشترک.

ت- انتشار مقالات مربوط به پژوهش های مشترک دانشگاهی.

ث- تبادل برنامه های درسی و انتشارات دانشگاهی.

ج- تشویق اعضای هیئت علمی و پژوهشگران به بازدیدهای علمی برای شرکت در کنفرانس، سمینار، سخنرانی و بحث های علمی.



چ- موضوعات فعالیت‌های مشترک دانشگاهی و پژوهشی، شرایط استفاده و بهره‌برداری از نتایج به‌دست‌آمده، برنامه ریزی برای بازدیدهای ویژه، تبادلات و سایر اشکال همکاری، با امضای موافقت‌نامه‌های جداگانه مورد مذاکره و توافق قرار می‌گیرد.

بند ۳)

طرفین این قرارداد موافقت می‌کنند که در موارد زیر با یکدیگر همکاری کنند:

آ- همکاری برای تسهیل مراحل اخذ روایید هر دو طرف مطابق با قوانین دو کشور.

ب- حفظ تماس و ارتباطات منظم و برگزاری جلسات دوره ای در راستای هماهنگی بیشتر با یکدیگر.

بند ۴)

اسامی نمایندگان تعیین شده از سوی هر دانشگاه برای هماهنگی و انجام پیگیری های لازم برای اجرایی نمودن این تفاهم نامه به شرح زیر می باشد:

Name: Professor Dr. Raghad Abdul Razzaq Mohammed	Name: Professor Dr. Mahdijeh Sadat Moosavi
Position: Dean of the Faculty of Dentistry at the University of Baghdad	Position: Dean of the Faculty of Dentistry Tehran University of Medical Sciences
Address: University of Baghdad, Aljadiriayah, Baghdad, Iraq, 10071	Address :P. O Box 14395-433, North Kargar Street, Tehran, Iran Postal code :1439955991
Telephone: +964 7727363440	Telephone: +9821 88351255
Email: raghadalhashimi@codental.uobaghdad.edu.iq culturalrealtions@uobaghdad.edu.iq	Email: dentistry_intl@sina.tums.ac.ir ms-moosavi@tums.ac.ir

بند ۵)

آ- موارد مربوط به امور اداری و مالی از طریق ارتباط و مذاکره مستقیم و هماهنگی طرفین انجام خواهد شد. جزئیاتی از قبیل هزینه‌ها، زمان‌بندی و نتایج مورد انتظار که در بند های اجرایی یا ضمیمه مشخص می‌شود به عنوان بخشی جدایی ناپذیر از این یادداشت تفاهم محسوب می‌شود و باید توسط هر دو طرف اجرا شود.

ب- این تفاهم نامه هیچ گونه تعهد مالی برای اجرای دو طرف قرارداد ندارد.

بند ۶)

طرفین توافق می‌کنند که هر پروژه یا کار جدیدی که تحت این یادداشت تفاهم شروع شود، دارای یک تفاهم نامه یا ضمیمه دقیق جداگانه خواهد بود که جزء ضروری این یادداشت تفاهم محسوب می‌شود.



بند ۷)

به منظور حصول اطمینان از اجرای این تفاهم نامه، کمیته مشترکی از دو طرف شامل کارشناسان متخصص تعیین می شود که وظیفه آنها، ایجاد یک ساز و کار برای پیگیری و اجرای مواد و بندهای این تفاهم نامه و پیوست‌های آن و نیز تعریف افق‌های جدید برای همکاری‌های بیشتر می باشد. اعضاء این کمیته به صورت دوره‌ای، سالیانه یکبار و به صورت متناوب در هر دو کشور، و یا هر زمان بر حسب نیاز تشکیل جلسه خواهند داد.

بند ۸)

آ- محافظت و بهره برداری از حقوق مالکیت معنوی ناشی از این تفاهم نامه، طبق قوانین، مقررات و آیین نامه‌های دو طرف قرارداد صورت می گیرد.

ب- هر طرف عهده‌دار حقوق مالکیت فکری خود است و به طرف دیگر نیز یک مجوز دائمی و غیرقابل تغییر برای استفاده از آن دارایی به منظور آموزش و تحقیق اعطا می کند.

پ- در صورتی که هر دو طرف مسئولیت ایجاد مالکیت فکری را با هم داشته باشند، مالکیت معنوی با توجه به مشارکت نوآورانه ارائه شده توسط هر یک از طرفین، متعلق به هر دو طرف است و اگر مالکیت معنوی در معرض بهره برداری قرار گیرد، طبق شرایط توافق شده، هیچ یک از طرفین نمی توانند بدون موافقت طرف مقابل از آن بهره برداری کند.

بند ۹)

اختلافاتی که حین اجرای تفاهم نامه ایجاد می شود از طریق تماس مستقیم بین دو طرف قرارداد حل می شوند. در صورت عدم دستیابی به راه حل دوستانه، کمیته هماهنگی برای حل مشکل تشکیل خواهد شد. در صورت عدم دستیابی به راه حل، تفاهم نامه پایان می یابد.



بند ۱۰)

هیچ اطلاعاتی درباره‌ی نتایج این تفاهم نامه توسط طرفین فاش نمی شود مگر اینکه حقوق قانونی نتایج آن ثبت شده و به صورت عمومی منتشر گردد.

بند ۱۱)

آ- تفاهم نامه از تاریخ آخرین اعلام هر دو طرف، برای تکمیل مراحل قانونی طبق مقررات هر دو کشور که به اعتبار آن اشاره دارد، لازم الاجرا می گردد. این تفاهم نامه به مدت سه (۳) سال معتبر خواهد بود، مگر اینکه تصمیم دیگری برای پایان دادن یا تمدید آن اتخاذ شود. هر یک از طرفین قرارداد می تواند درخواست کتبی برای پایان دادن به آن را حداقل (۶) ماه پیش از تاریخ انقضاء قرارداد ارائه دهد.

ب- در صورت لغو یا پایان تفاهم نامه، هر دو طرف توافق می کنند که فعالیت های مربوط به تفاهم نامه را تا پایان ادامه دهند.

بند ۱۲)

این یادداشت تفاهم بدون رضایت کتبی دو طرف قابل تجدید نظر یا ویرایش یا اضافه نیست. این تغییرات با همان تشریفات مندرج در بند (۱۱) اجرایی و جزء لاینفک تفاهم نامه می باشند.

یادداشت تفاهم در تاریخ // هجری شمسی مورخ / ۲۰۲۴ میلادی امضا شده و در سه نسخه اصلی به زبان عربی فارسی و انگلیسی نوشته شده است که هر کدام دارای اعتبار قانونی یکسان هستند.

دکتر بهاء ابراهیم انصاف

رئیس دانشگاه بغداد
وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی

جمهوری عراق

امضا.....

تاریخ..... 05/11/2024

دکتر سید رضا رئیس کرمی

رئیس دانشگاه علوم پزشکی تهران

جمهوری اسلامی ایران

امضا.....

تاریخ.....





مذكرة تفاهم

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي /

جامعة بغداد

في جمهورية العراق

و

جامعة طهران للعلوم الطبية

في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

يرغب الطرفان، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة بغداد في جمهورية العراق ويشار إليها فيما بعد (الطرف الأول) وجامعة طهران للعلوم الطبية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية ويشار إليها فيما بعد (الطرف الثاني)، ويشار إليهما فيما بعد (الطرفين)، في تعزيز الروابط التعليمية والأكاديمية بينهما وتشجيع التواصل المباشر والتعاون في مجال البحث بين أعضاء هيئة التدريس في مجالات العلوم الطبية، وبما لا يتعارض مع التشريعات ذات العلاقة المعمول بها في كلا البلدين، تم الإتفاق على المواد الآتية:-

المادة -1-

يجسد مضمون هذه المذكرة كافة الغايات والمقاصد المتوخاة من ابرامها من الطرفين وتقرأ جميع موادها كوحدة واحدة وتعد المقدمة جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة.

المادة -2-

يعمل الطرفان على تنفيذ مجالات التعاون المشترك الآتية:

- أ- تطوير المقترحات لتنقل طلبة الدراسات الأولية والعليا الممكنة والدبلوم المشترك وبرامج الشهادات والمدارس الصيفية وبرنامج الدكتوراه المشترك.
- ب- توفير الفرص لطلبة الدراسات الأولية والعليا لحضور الفصول الدراسية والمشاركة في التوظيف الدراسي وخدمات التعليم والبحث العلمي في الجامعة الاخرى.
- ج- تطوير الاقتراحات في مجال البحث المشترك.
- د - نشر البحوث الاكاديمية المشتركة.



- هـ- تبادل المناهج الدراسية والمنشورات الاكاديمية.
- و- تشجيع أعضاء هيئة التدريس والباحثين على القيام بزيارات أكاديمية لحضور المؤتمرات والحلقات الدراسية والمحاضرات والمناقشات.
- ز- التفاوض على مواضيع الأنشطة الأكاديمية والبحثية المشتركة وشروط الاستفادة من النتائج المتحققة وترتيبات الزيارات المحددة والتبادلات وأشكال التعاون الأخرى لكل حالة بعينها والاتفاق عليها من خلال توقيع اتفاقات منفصلة.

المادة - ٣ -

يتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أولاً- تسهيل سمة الدخول للوفود الزائرين من كلا الجامعتين وفقاً للتشريعات النافذة ذات العلاقة في كلا البلدين.
- ثانياً- التنسيق بين الجامعتين للتواصل وإجراء اللقاءات بشكل دوري.

المادة - ٤ -

يجرى تعيين منسقين أكاديميين عن كلا الجامعتين للعمل على تنفيذ بنود مذكرة التفاهم وهما:

الأسم: الاستاذ الدكتور مهدي سادات الموسوي	الأسم: الاستاذ الدكتور رغد عبد الرزاق محمد
العنوان الوظيفي : عميد كلية طب الاسنان في جامعة طهران للعلوم الطبية	العنوان الوظيفي: عميد كلية طب الاسنان في جامعة بغداد
العنوان: جامعة طهران للعلوم الطبية، شارع فلسطين، جادة كيشافارز، ١٤١٦٦٣٤٧٩٣، طهران، ايران	العنوان: جامعة بغداد ، باب المعظم ، 89XH+47Q، بغداد /العراق
رقم الهاتف: +989 122276713	رقم الهاتف: +964 7727363440
البريد الالكتروني: dentistry_intl@sina.tums.ac.ir ms-moosavi@tums.ac.ir	البريد الالكتروني: Raghadalhashimi@codental.uobaghdad.edu.iq Culturalrealtions@uobaghdad.edu.iq

المادة - ٥ -

- أولاً - يجرى الاتفاق على الامور المالية والادارية الناتجة عن تنفيذ هذه المذكرة بالاتصال المباشر بين الطرفين على ان تحدد تفصيلاتها باتفاقات او ملاحق تشتمل على جميع بنود العمل مفصلة في المجالات متضمنة التكاليف والجدول الزمني والمخرجات المتوقعة لتنفيذ البنود المتفق عليها ويقوم الطرفان بتوقيعها لاحقاً بمذكرة التفاهم ويعد الاتفاق او الملحق جزء لا يتجزأ من المذكرة.
- ثانياً- لا يتحمل طرفي مذكرة التفاهم أي التزامات مالية عن تنفيذها.



المادة -٦-

يتفق الطرفان على القيام باى مشروع جديد او مهمة يمكن تنفيذها بموجب هذه المذكرة وفق تفصيلاتها وبموجب اتفاق او ملحق ويكون جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة -٧-

لأجل ضمان تنفيذ هذه المذكرة تُشكل لجنة مشتركة بين الطرفين تضم خبراء مختصين لوضع آليته متابعة وتنفيذ مواد وبنود هذه المذكرة وملاحقتها وفتح آفاق جديدة للتعاون وتجتمع مرة واحدة فى السنة دورياً بالتناوب فى كلا البلدين أو بحسب الحاجة.

المادة -٨-

أولاً- يجرى حماية وتعزيز حقوق الملكية الفكرية الناشئة عن هذه المذكرة بالتوافق مع قوانين وأنظمة كلا الطرفين.
ثانياً- يملك كل طرف جميع الحقوق الفكرية العائدة له ويمنح كل طرف الى الطرف الاخر ترخيصاً دائماً غير قابل للإلغاء بما يجرى الاتفاق عليه لإستخدام هذه الملكية لاغراض التدريس والبحث الداخلى الخاصه به.
ثالثاً- فى حالة ان يكون كلا الطرفين مسؤولين عن انشاء الملكية الفكرية معاً فإن الملكية الفكرية تكون لكلا الطرفين وفقاً للمساهمة الابتكارية التى يقدمها كل طرف واذا كانت الملكية الفكرية معرضة للاستغلال فإنه لا يمكن لأى طرف ان يستغلها دون موافقة الطرف الاخر وفق شروط يتفق عليها.

المادة -٩-

يجرى حل الخلافات الناتجة عن تنفيذ أو تفسير مذكرة التفاهم ودياً بالاتفاق المباشر بين الطرفين من خلال المفاوضات وفى حال عدم التوصل إلى حل ودى يجرى حسم الموضوع من خلال لجنة تنسيقية تشكل لهذا الغرض وفى حال عدم توصل اللجنة إلى حل يصار إلى إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه.

المادة -١٠-

لا يجوز الافصاح او تسريب معلومات عن مخرجات هذه المذكرة قبل نشرها فى الاوعية العلمية المختصة او تسجيل حقوق الملكية الفكرية الناتجة عنها.

المادة -١١-

أولاً- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها وأشعار الطرف الاخر بذلك، وتبقى هذه المذكرة نافذة لمدة (ثلاث) سنوات قابلة للتمديد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يبلغ احد الطرفين الطرف الاخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية برغبته فى انهيائها قبل مدة (٦) اشهر من تاريخ انتهاء العمل فى هذه المذكرة.



ثانياً- لا يؤثر في حال إلغاء أو إيقاف العمل بالمذكرة على استمرار إنجاز النشاطات والبرامج المشتركة القائمة فعلاً التي كان قد بدأ العمل بتنفيذها ولحين الانتهاء منها ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة - ١٢-

لا يجوز تغيير أو تعديل أو إعادة النظر أو حذف أو إضافة احكام الى هذه المذكرة أو استكمالها إلا بموافقة خطية من كلا الطرفين خلال مدة نفاذها وأن أى تعديل أو ملحق سيكون جزءاً لا يتجزأ منها ويدخل حيز النفاذ على وفق الإجراءات نفسها المذكورة في المادة (١١) من هذه المذكرة.

وقعت مذكرة التفاهم هذه بتاريخ / / ١٤٤٠ هـ جري، الموافق / / ٢٠ ميلادي وحررت بثلاث نسخ اصليات باللغات (العربية والفارسية والانجليزية) ولكل نسخة منها الحجية القانونية نفسها.

الطرف الثاني

الطرف الأول

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي /

جامعة طهران للعلوم الطبية

جامعة بغداد

في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

في جمهورية العراق

الاستاذ الدكتور سيد رضا رئيس كرمي

الاستاذ الدكتور بهاء إبراهيم إنصاف

رئيس الجامعة

رئيس الجامعة

التاريخ

التاريخ ١١/٤/٢٠٢٠

